

Reseña

NIETZSCHE, F.: *Escritos sobre retórica* (intr., tr. y notas de Luis E. de Santiago Guervós). Trotta, Madrid, 2000, 232 pp.

Marta García García
Universidad de Salamanca

Estamos ante la primera traducción íntegra y directamente de la edición crítica en alemán de los escritos sobre retórica que elaboró Nietzsche desde 1872 a 1875. Los escritos aquí traducidos son: La *Descripción de la retórica antigua* (*Darstellung der antiken Rhetorik*), que son básicamente apuntes de curso para el semestre de verano de 1874. En la exposición de la antigua retórica Nietzsche recoge los elementos fundamentales: I.- El concepto de retórica, II.- División de la retórica y de la elocuencia, III.- Relación de la retórica con el lenguaje, IV.- Pureza, claridad y conveniencia de la *Elocutio*, V.- El discurso característico en relación con el ornato del discurso, VI.- Modificación de la pureza, VII.- La expresión mediante tropos, VIII.- Las figuras retóricas, IX.- El ritmo del discurso, X.- La doctrina de la «*stasis*», XI.- *Genera et figurae causarum*, XII.- Las partes del discurso forense, XIII.- La elocuencia deliberativa, XIV.- Elocuencia epidíctica, XV.- La *dispositio*, XVI.- Sobre *memoria y actio*. Los capítulos octavo y posteriores son la primera vez que se traducen al español.

El *Compendio de la historia de la elocuencia* (*Abriss der Geschichte der Beredsamkeit*) viene a completar y a fundamentar los aspectos teóricos que se dilucidan en la *Darstellung der antiken Rhetorik*, y se basó en los apuntes de curso sobre *Historia de la elocuencia griega*. Nietzsche utiliza para su elaboración las fuentes que en su época eran un lugar común: los tratados de retórica de Fr. Blass y A. Westermann. En este compendio se pone el énfasis en el prestigio de los retóricos y en el compromiso de éstos dentro de la vida cotidiana de su ciudad. Los hombres son los que aquí se constituyen en heraldos de la civilización mediante el estilo de cada uno de ellos, puesto que es el estilo el que se convierte en un auténtico arma e instrumento, hasta el extremo de hacer de la palabra una fuerza heroica.

La *Historia de la Elocuencia griega* (*Geschichte der griechischen Beredsamkeit*) forma parte de los apuntes de Nietzsche para un curso en el semestre de invierno de 1872-1873. Aquí trata sobre todo de la historia del arte oratorio helénico y helenístico a través de los hombres y las instituciones de la historia y estudia con un estilo peculiar los grandes nombres de la elocuencia griega, pero sobre todo los diez grandes retóricos de la antigüedad, seleccionados por el canon de Alejandría, entre los que figura Demóstenes, el más grande de todos los retóricos a los ojos de Nietzsche. De una manera muy sutil expone la razón de ser

de la retórica en el mundo griego, al mismo tiempo que demuestra la estrecha relación que entonces se daba entre la esencia de la democracia y la esencia de la retórica. Pero como muy bien señala el editor, Luis E. De Santiago Guervós, en su estudio introductorio, lo que verdaderamente le impresionaba a Nietzsche era la confianza del pueblo griego en el poder de la palabra, en el arte que intrínsecamente encierra la propia lengua griega, un poder artístico y creador que además de ejercer la persuasión produce admiración. Nietzsche no obvia tampoco conjugar magistralmente los rasgos individuales y artísticos de los retóricos con los avatares de la historia del momento, poniendo de relieve cómo ellos mismos interpretaron de una u otra manera los acontecimientos, tomando partido por aquello que consideraban que era lo mejor para su patria. Entre 1874 y 1878, Nietzsche tradujo el libro tercero de la Retórica de Aristóteles, y para ello elaboró una *Introducción a la «Retórica» de Aristóteles* (*Einleitung zur «Rhetorik» des Aristoteles*). En esos años, Nietzsche también impartió cursos sobre el libro tercero de la Retórica de Aristóteles. Esta introducción constituye un balance de sus conclusiones teóricas en torno al lenguaje y a la retórica. Es el escrito más tardío, y su última elaboración es fruto ya de su pensamiento maduro aés contemporáneo de *Humano, demasiado humano*. El editor incluye además selectivamente un apartado de «Notas sobre retórica: verano 1872 - comienzos 1873». Se trata de un conjunto de fragmentos póstumos, redactados entre el verano de 1872 y comienzos de 1873, que tratan acerca de la retórica y del lenguaje y en los que se puede apreciar ya un boceto de la crítica del lenguaje que el mismo Nietzsche comenzaba ya a elaborar.

La traducción de los textos realizada sobre la reciente edición crítica de 1995 (*F. Nietzsche: Werke. Kritische Gesamtausgabe. Abt. 2, Bd. 4: Vorlesungsaufzeichnungen: WS 1871/72 - WS 1874/75*. Berlín: W. de Gruyter.), llevada a cabo por Fritz Bormann y Mario Carpitella, a partir de los manuscritos originales de Nietzsche, es una buena traducción, tanto en el fondo como en la forma. El traductor se ha servido de elementos críticos importantes y ha cotejado con acierto las interpretaciones de algunos filólogos sobre los manuscritos. Hay que tener en cuenta que estos textos ofrecen una especial dificultad para el traductor, ya que no estamos ante textos elaborados para la publicación, sino que se trata de notas que Nietzsche preparó para que le sirvieran de soporte para sus clases sobre retórica, con lo cual no es infrecuente que se den incorrecciones en las citas, insinuaciones y abreviaturas, sugerencias y muchas imprecisiones en la escritura griega, sobre todo en la acentuación. Todo ello se refleja en el estilo a veces un poco engorroso y poco brillante que contrasta con la elegancia de otros escritos de Nietzsche. Por otra parte, algunos textos son muy complejos. El editor cita como ejemplo el *Compendio*, en el que se incluyen en el texto principal cuartillas sueltas que había escrito Nietzsche para completar las notas de sus cuadernos. Las traducciones van acompañadas de notas explicativas. Unas son de carácter histórico; otras concretan las fuentes de algunos textos. También se incluyen a pie de página las traducciones de los textos latinos. Los textos griegos, al ser textos más bien breves, se han traducido dentro del cuerpo de la obra entre corchetes. Para facilitar la comprobación de las fuentes a los estudiosos, el editor ha incluido en el margen de la traducción la referencia numérica que corresponde a la edición crítica. En general, la edición está muy cuidada y muy bien presentada. Es un buen ejemplo de cómo convertir en un instrumento útil un texto. El lector encontrará en esta edición un brillante estudio introductorio de Luis de Santiago, “El poder de la palabra: Nietzsche y la retórica”, en el que se contextualiza lo que Nietzsche pensaba de la retórica en relación con el lenguaje, se nos proporcionan las fuentes en las que se inspiró, la historia del texto y una bibliografía completa sobre el pensamiento retórico de Nietzsche. Bajo

un punto de vista más teórico que crítico-histórico, en él se profundiza admirablemente en las consecuencias del giro lingüístico que Nietzsche realiza en esta época, a través de las tesis de la naturaleza trópica del lenguaje y de la determinación lingüística de la experiencia y del pensamiento. La tesis de Nietzsche de que “el lenguaje es retórica”, abre el camino a nuevas formas de pensar el lenguaje.